

La Méditerranée, un espace de contacts

► Comment l'Occident chrétien, l'Empire byzantin et le monde musulman entrent-ils en contact autour de la Méditerranée ?



1 Combats entre chrétiens et musulmans en Espagne

(Enluminure du XIII^e siècle, Monastère de l'Escorial, Madrid.)

La guerre sainte se développe en Méditerranée à partir du X^e siècle. En Espagne ou au Proche-Orient, les chrétiens d'Occident affrontent les musulmans.

Je me repère dans le temps



Compétences

Je pratique différents langages

- Classer les informations dans un tableau
- Décrire une œuvre d'art et repérer ses influences artistiques

► P. 56

► P. 58

Je me repère



- Situer le commerce en Méditerranée

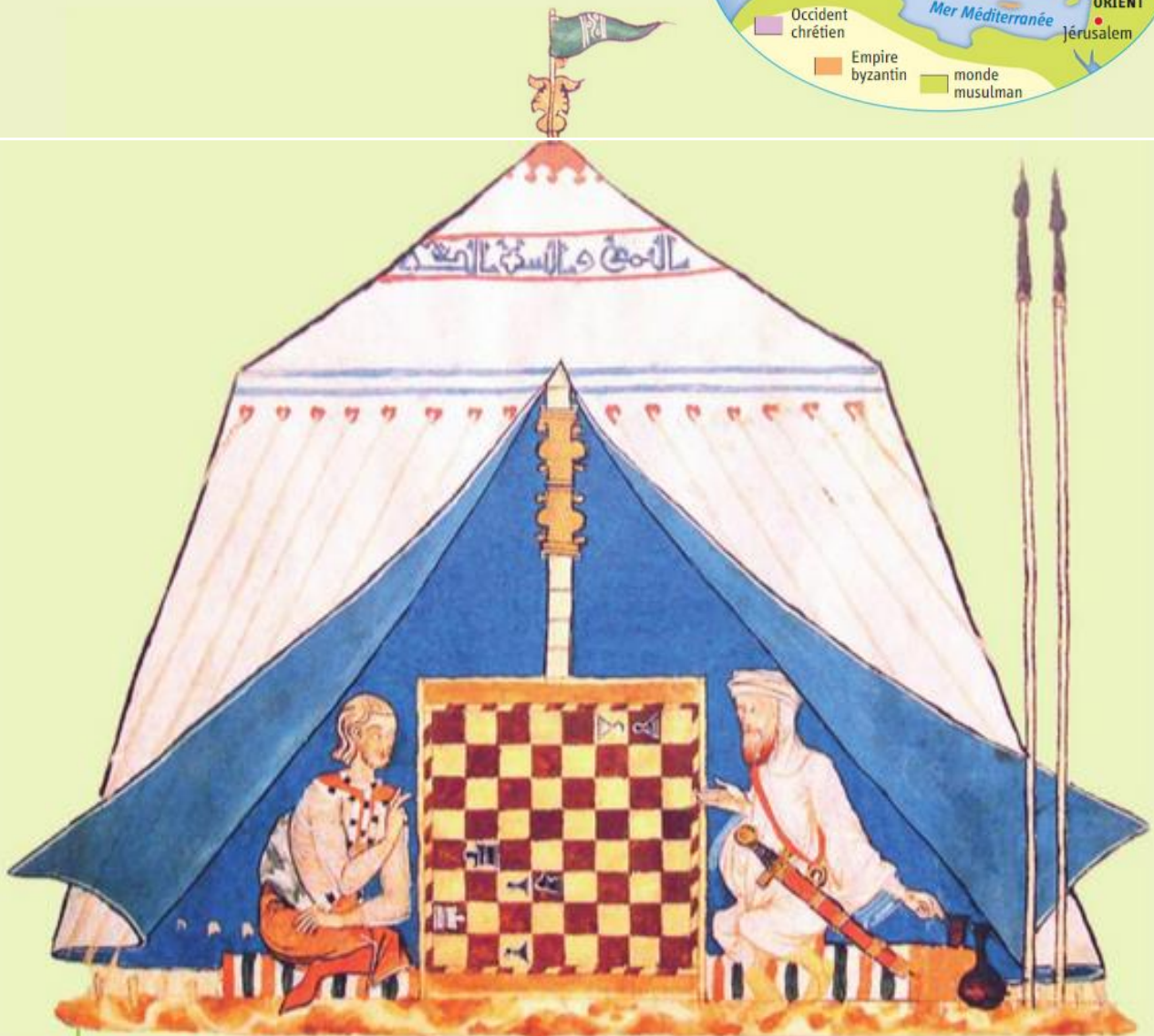
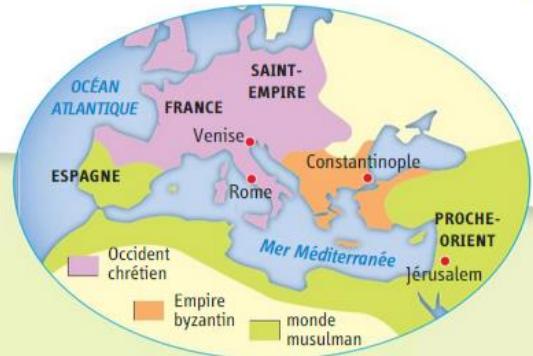
► P. 54

Je raisonne



- Réaliser un schéma logique sur les affrontements en Méditerranée

► P. 52



2 Un chrétien et un musulman jouent aux échecs

(Miniature extraite du *Livres des jeux d'Alphonse X, roi de Castille*, XIII^e siècle, bibliothèque de l'Escorial, Madrid.)

En Espagne, en Sicile, au Proche-Orient, là où ils sont en contact, les chrétiens et les musulmans se rencontrent et échangent. Les connaissances des Arabes se transmettent à l'Occident par ces contacts pacifiques, par les relations commerciales et par la traduction des textes arabes.

Croisades et Djihad

COMPÉTENCE

Je pratique différents langages
Réaliser un schéma logique
sur les affrontements en Méditerranée

Aux XI^e et XII^e siècles, les chrétiens d'Occident, les musulmans et les Byzantins s'affrontent dans le bassin méditerranéen.

► **Quels sont les affrontements guerriers entre chrétiens d'Occident, Byzantins et musulmans aux XI^e et XII^e siècles ?**

1 L'appel à la croisade

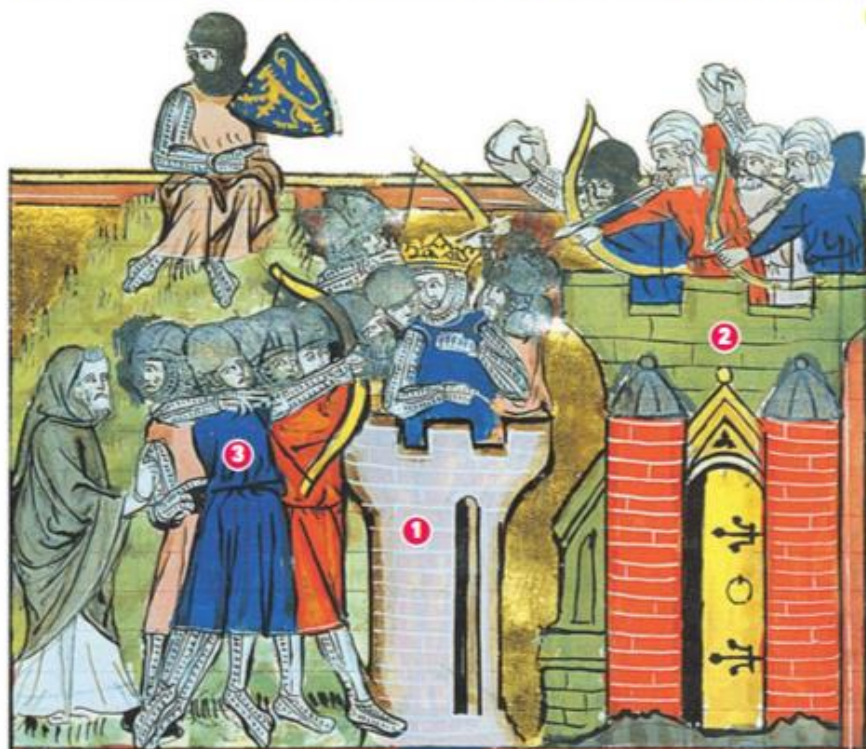
En 1095, le pape Urbain II appelle à la croisade.
« Il importe que, sans tarder, vous vous portiez au secours de vos frères qui habitent les pays d'Orient et qui déjà bien souvent ont réclamé votre aide [...]. Les Turcs ont envahi leur pays. Ils s'étendent continuellement au détriment des terres des chrétiens [...]. Si ceux qui vont là-bas perdent leur vie pendant le voyage sur terre ou sur mer, ou dans la bataille contre les païens, leurs péchés seront pardonnés [...]. Qu'ils aillent au combat contre les Infidèles. »

▪ Foucher de Chartres (1058-1127), *Histoire du pèlerinage des Francs à Jérusalem*, XII^e siècle.

2 Le Djihad

« Le Coran, la tradition et l'unanimité des docteurs de la Loi sont d'accord que le Djihad est un devoir collectif et qu'il devient un devoir personnel dans certains cas, comme à l'heure actuelle où les troupes des croisés attaquent à l'improviste le territoire musulman. La lutte contre ces troupes revient obligatoirement à tous les musulmans qui en sont capables. Appliquez-vous à remplir le précepte de la guerre sainte! Prêtez-vous assistance les uns les autres afin de protéger votre religion et vos frères! »

▪ Al-Sulami (savant de Damas), *Traité de djihad*, vers 1105.



3 Le siège de Jérusalem en 1099

(Miniature, manuscrit français du XIV^e siècle, BNF, Paris.)

- 1 Tour de siège construite par les croisés. 2 Murs et porte de Jérusalem.
3 Les croisés.

4 CHRONOLOGIE

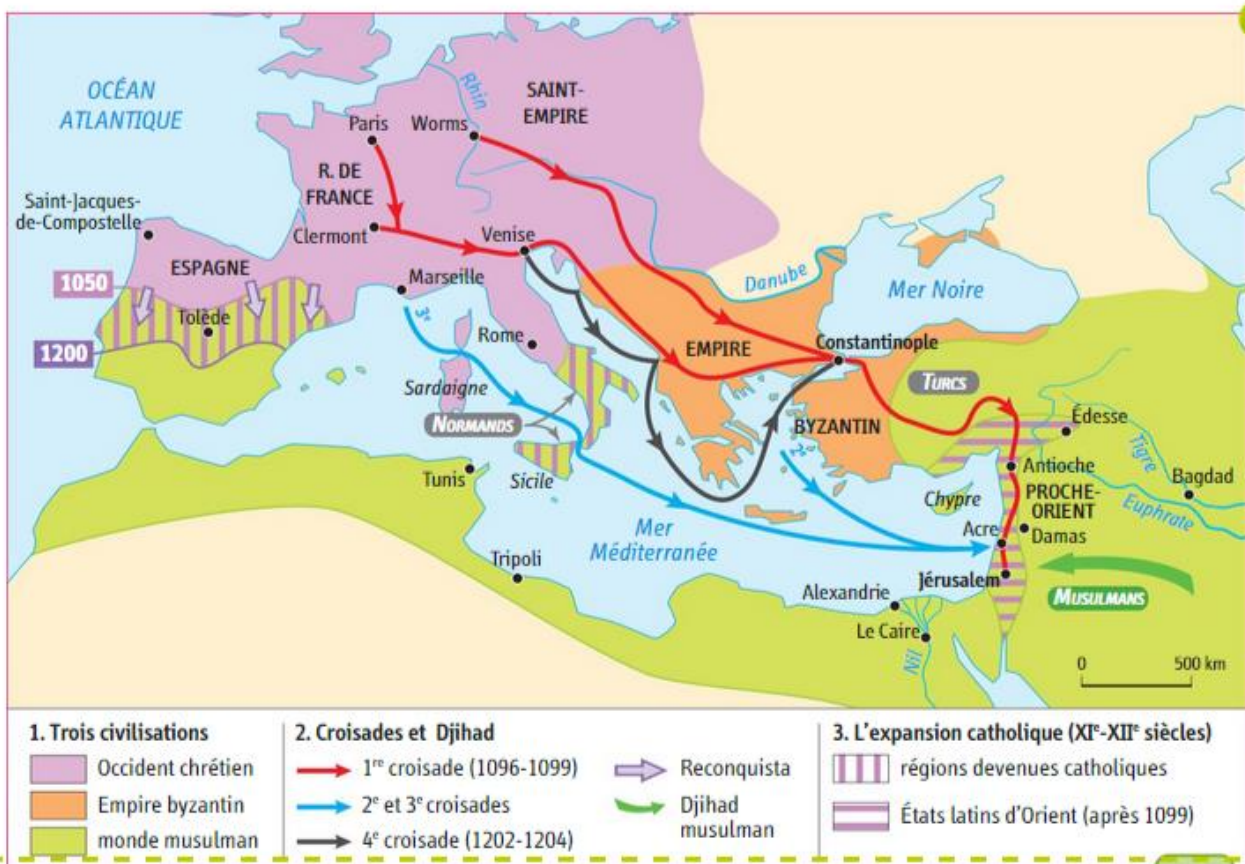
- 1095 Appel à la croisade du pape Urbain II.
1099 Prise de Jérusalem par les croisés et création des États latins d'Orient.
1187 Saladin reprend Jérusalem aux croisés.
1202-1204 Quatrième croisade et pillage de Constantinople.
1291 Disparition des États latins d'Orient.

Vocabulaire

Une croisade : une expédition guerrière menée par les chrétiens d'Occident pour délivrer la Terre sainte de l'occupation musulmane.

Le Djihad : la guerre pour défendre ou étendre l'islam.

La Reconquista : la reconquête de l'Espagne musulmane par les chrétiens d'Occident.



5 Les affrontements en Méditerranée (jusqu'en 1204)

6 Le sac de Constantinople (1204)

« Les ennemis firent tout passer au fil de l'épée, sans distinction d'âge, ni de sexe. Courant de tous côtés en désordre, ils remplirent la ville de terreur, et de désespoir.

Ils brisèrent les saintes images, qui méritent les adorations des fidèles. Ils jetèrent les sacrées reliques¹ des martyrs en des lieux que j'ai honte de nommer. Ils firent entrer dans la grande Église Sainte-Sophie des mulets et des chevaux, pour emporter les vases sacrés, l'argent ciselé et doré qu'ils avaient arraché et une infinité d'autres meubles.

Vous nous aviez dit que vous n'aviez pris les armes que contre les musulmans. Il est évident, cependant, que bien loin de défendre le tombeau du Christ², vous outragez les fidèles du Christ [...]. »

■ Nicetas Choniates (témoin et historien byzantin), *Histoire de l'Empire byzantin*, début XIII^e siècle.

- Partie du corps d'une personne déclarée sainte par l'Église.
- Situé à Jérusalem.

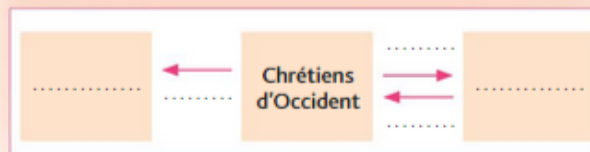
ACTIVITÉS

- Doc. 5** | Comment évolue la situation en Espagne de 1050 à 1200 ?
- Doc. 1** | Quelles sont les raisons de la première croisade ? Que promet le pape à ceux qui partiront ?
- Doc. 3, 4 et 5** | Quels sont la date et le trajet de la première croisade ? Comment se termine-t-elle ?
- Doc. 2 et 4** | Comment réagissent les musulmans face aux croisés ?
- Doc. 5 et 6** | Par qui est pillée Constantinople ? Expliquez le passage du texte souligné.

6. Je pratique différents langages

a Réalisez et complétez le schéma logique avec les mots : Croisades • Jihad • Byzantins • Musulmans • Pillage de Constantinople.

b Donnez un titre au schéma.



Le commerce en Méditerranée

COMPÉTENCE

Je me repère

Situer le commerce en Méditerranée



Le commerce méditerranéen reprend à partir du XI^e siècle. Les marchands des villes d'Italie assurent une grande partie des échanges entre les trois rives de la Méditerranée.

► **Quels sont les grandes routes maritimes et les produits échangés en Méditerranée du XI^e au XIII^e siècle ?**



1 **Venise, un grand port méditerranéen**
 (Miniature du XV^e siècle, Collection de la Bibliothèque de Bodleian, Oxford.)
 Venise est une des plus grandes villes marchandes du Moyen Âge. Au premier plan, une galère **1** et une cogue **2** (ancêtre de la nef) qui permettent le commerce. À l'arrière-plan, la grande place de Venise, la place Saint-Marc.

2 CHRONOLOGIE

1082 L'empereur byzantin accorde des privilèges commerciaux aux Vénitiens.

1171 Arrestation et massacre de marchands italiens à Constantinople.

1204 Venise détourne les croisés à Constantinople pour y rétablir son commerce.

3 L'empereur byzantin et les Vénitiens

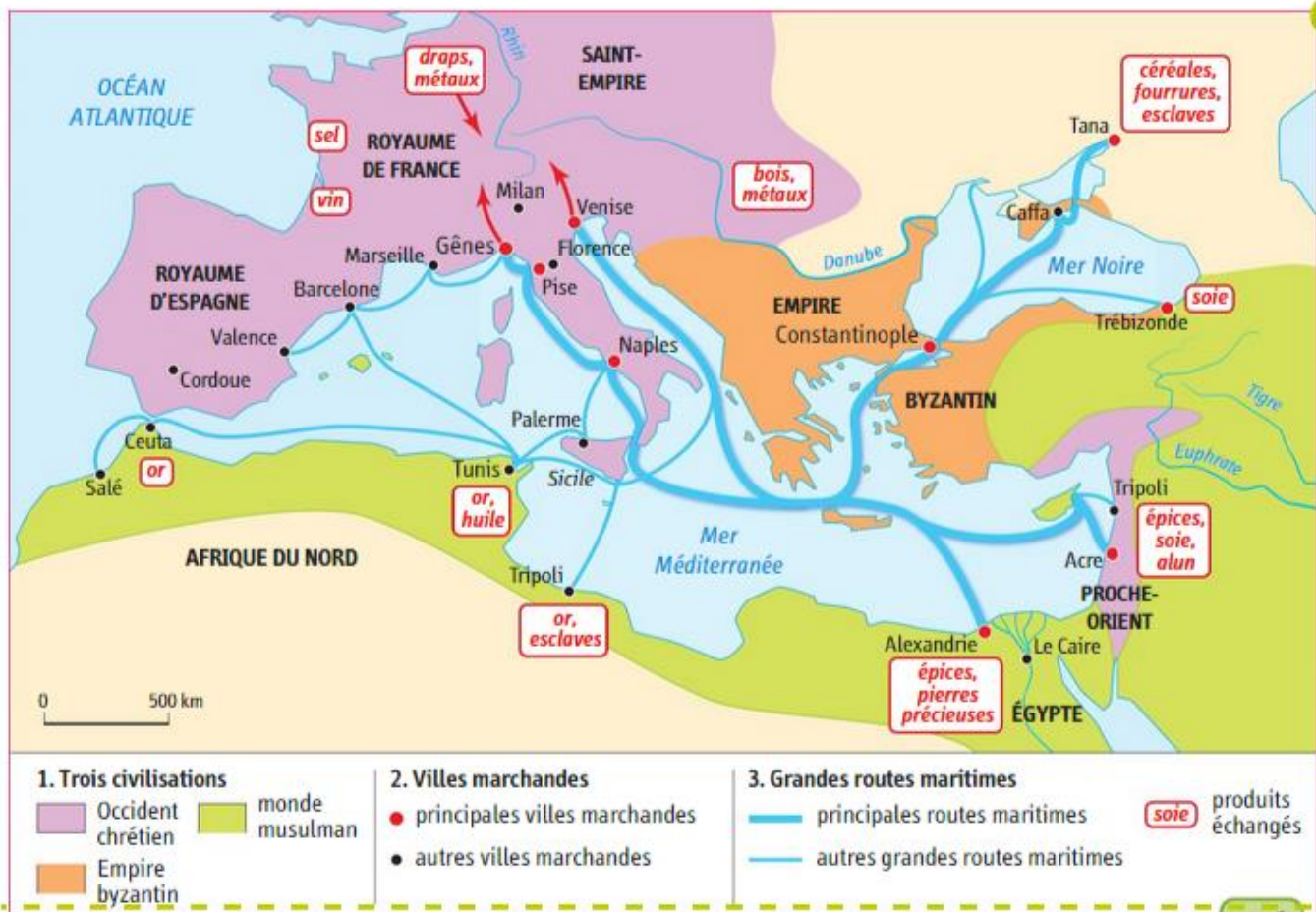
« En récompense des services rendus, Ma Majesté Impériale¹ a bien voulu que les Vénitiens reçoivent chaque année, au temps des fêtes, un revenu de 20 livres [...].

En plus, elle leur donne aussi les boutiques qui sont dans le quartier de Pera à Constantinople, avec plusieurs étages [...].

Elle leur a aussi permis de faire du commerce dans toutes les régions de la Romanie², à Constantinople même et dans toutes les régions qui sont en notre pouvoir, sans qu'ils aient à payer de taxes d'aucune sorte. »

• Extraits de l'acte impérial d'Alexis I^{er} Comnène, 1082.

1. L'empereur byzantin Alexis Comnène.
2. L'Empire byzantin.



4 Le commerce en Méditerranée au XII^e siècle

5 Le calife d'Égypte et les marchands de Pise

« Nous vous autorisons à faire des affaires à Alexandrie et à habiter dans votre *fondouk*¹ d'Alexandrie. Une fois payés les droits à la douane, vous pourrez porter les marchandises où vous voudrez dans notre royaume, et aussi les remporter chez vous si vous le voulez, à l'exception du bois, du fer et de la poix² [...].

Nous vous concédons aussi un *fondouk* au Caire. Et si un Pisan se rend au Saint-Sépulcre³ sur un navire, et est pris par notre flotte, au reçu de votre lettre nous le libérerons avec ses biens. Nous autorisons vos marchands à venir au Caire quand ils voudront, et vos marchands doivent être bien traités dans tout notre royaume [...] ».

■ Lettre d'al-Abbas, vizir du calife fatimide d'Égypte al-zafir aux Pisans (1154).

1. Entrepôt. 2. Matière collante. 3. Le tombeau du Christ à Jérusalem.

ACTIVITÉS

1. Doc. 4 | Je me repère

- Quelles sont les principales villes marchandes en Italie au XII^e siècle ? Situez précisément Venise.
- Dans quelles villes de la Méditerranée orientale et de la mer Noire, les marchands italiens font-ils du commerce ? Quelles marchandises y achètent-ils ?
- Où sont ensuite vendues les marchandises achetées par les Italiens ?
- Doc. 1 et 4 | Quel intérêt représente le site de Venise ? Donnez des preuves de la prospérité de la ville.



- Situer, c'est donner la position par rapport à d'autres lieux.
- Le site est un lieu précis.
- La Méditerranée orientale est l'Est de la Méditerranée.

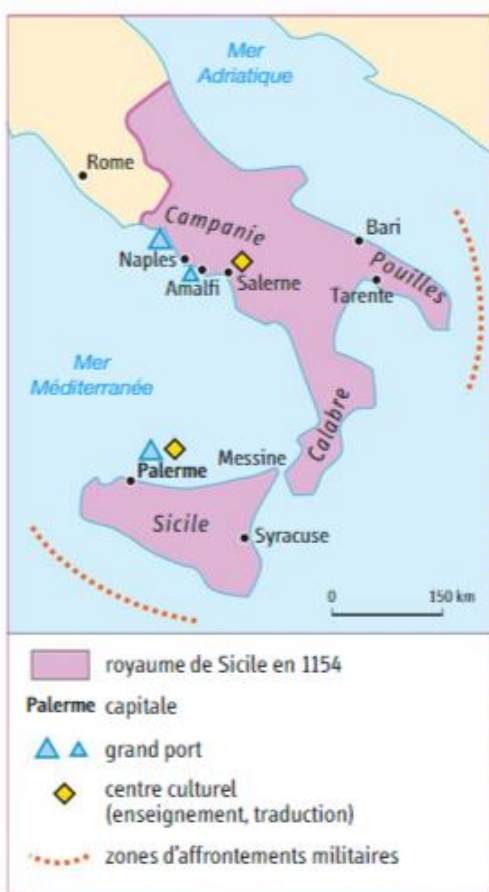
- Doc. 3 | Quels sont les avantages commerciaux donnés par l'empereur byzantin aux Vénitiens ?
- Doc. 5 | Quels sont les avantages donnés par le calife d'Égypte aux Pisans ? Quel intérêt y trouve le Calife ?
- Doc. 2 | Expliquez pourquoi les Vénitiens ont aidé les croisés à piller Constantinople en 1204.

La Sicile, un carrefour culturel

Je pratique différents langages
Classer les informations dans un tableau

Au XI^e siècle, les Normands font la conquête de la Sicile. Sous les rois normands, les trois civilisations se rencontrent et se mélangent.

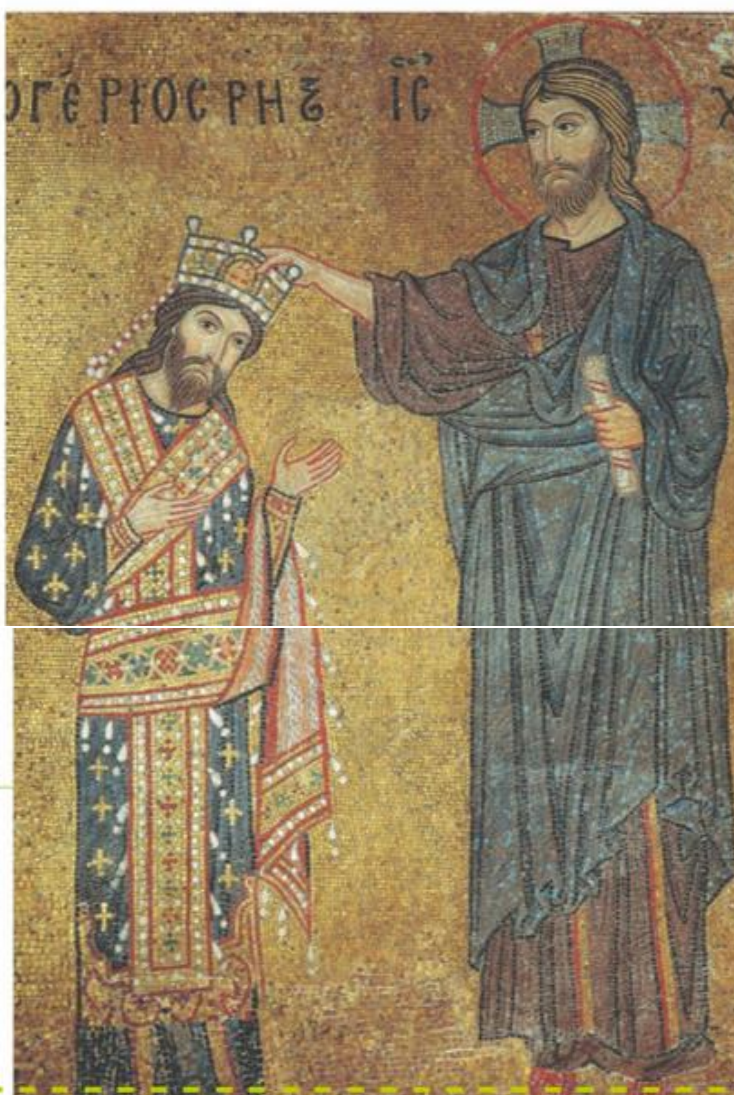
► Comment se mêlent les trois grandes civilisations du bassin méditerranéen dans le royaume normand de Sicile ?



1 CHRONOLOGIE

- 535-827 La Sicile appartient à l'Empire byzantin.
- 827-1091 La Sicile est sous domination musulmane.
- 1091 Les Normands font la conquête de la Sicile.
- 1130 Unification de l'Italie du sud et de la Sicile en un seul royaume normand par Roger II.
- 1166-1189 Guillaume II roi de Sicile.

2 Le royaume normand de Sicile au XII^e siècle



3 Le couronnement de Roger II (1130-1154)

(Mosaïque, église de la Martonara, vers 1150, Palerme.)

En 1130, le roi normand Roger II (roi de 1130 à 1154) unifie l'Italie du sud et la Sicile en un seul royaume, avec Palerme pour capitale.

4 Le roi de Sicile et les musulmans

« La plus belle des cités de la Sicile est la résidence de son roi; les musulmans l'appellent la cité al Madina et les chrétiens Palerme; les musulmans y ont des mosquées, et des souks leur sont réservés. Messine ne vient qu'après elle [...]

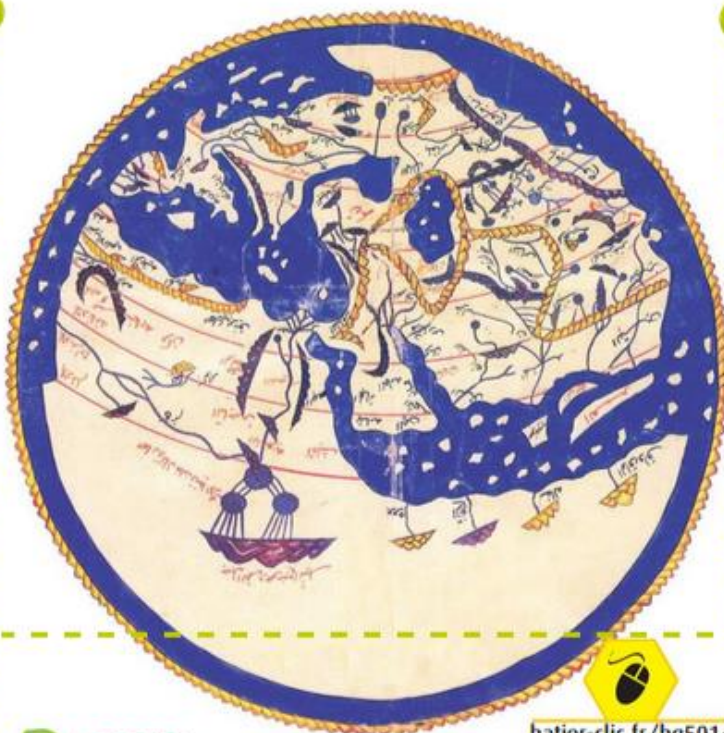
L'attitude du roi Guillaume¹ est vraiment extraordinaire. Il a une conduite parfaite envers les musulmans; il leur confie des emplois, il choisit parmi eux ses officiers et tous, ou presque tous, restent attachés à la foi de l'islam. Le roi a pleine confiance dans les musulmans et se repose sur eux dans ses affaires et pour l'essentiel, à tel point que l'intendant de sa cuisine est un musulman [...].

Par l'éclat de sa pompe royale, par l'étalement de sa parure, il ressemble à un roi musulman [...].

Un autre trait que l'on rapporte de lui et qui est extraordinaire, c'est qu'il lit et écrit l'arabe. »

■ Ibn Jubayr (géographe musulman), *Voyages*, 1184.

1. Guillaume II (1166-1189).

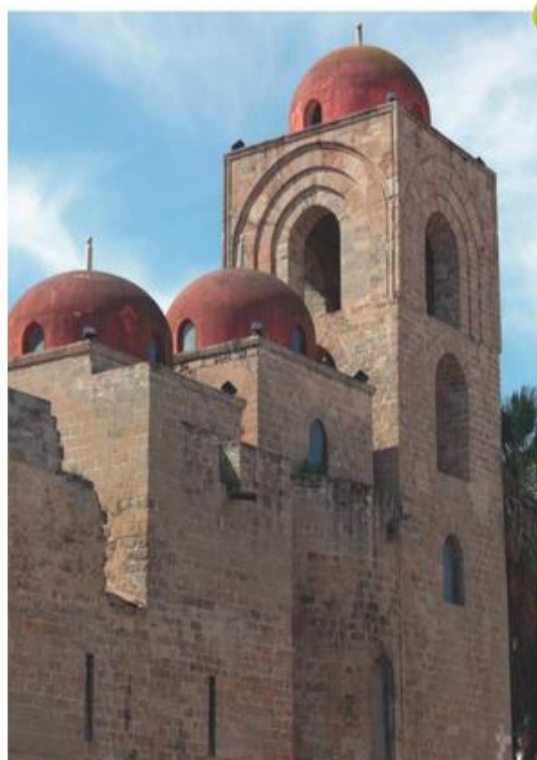


hatier-dic.fr/hg5014

5 La carte du monde d'Al-Idrisi (XI^e siècle)

(The Bodleian Library, Oxford.)

À la demande du roi Roger II, le géographe musulman Al-Idrisi a réalisé un planisphère et un atlas du monde connu avec son commentaire, appelé *Le Livre de Roger*. Il s'est appuyé sur la géographie du Grec Ptolémée, les travaux de géographes musulmans et ses propres voyages.



6 L'église Saint-Jean des Ermites à Palerme (XI^e siècle)

Elle a été bâtie en 1132 par Roger II. Ses coupoles rouges sont d'inspiration arabe.

ACTIVITÉS

- Doc. 2** | Où s'étend le royaume de Sicile au XII^e siècle ? Quelle est sa capitale ?
- Doc. 3** | a. De qui le roi reçoit-il sa couronne ? Qu'est-ce que cela signifie ?
b. Par quelle civilisation est influencée cette œuvre ? Justifiez la réponse.
- Doc. 4** | Pourquoi Guillaume II fait-il penser à un souverain musulman ? Relevez les passages qui montrent l'admiration d'Ibn Jubayr pour le roi.
- Doc. 5** | De quelles sources Al-Idrisi s'est-il servi pour son livre ? Quelles sont les régions du monde encore inconnues au XII^e siècle ?

5. Je pratique différents langages

Réalisez un tableau et classez-y les informations du dossier concernant le royaume de Sicile.

Influence chrétienne et byzantine	Influence musulmane

LA CATHÉDRALE DE MONREALE

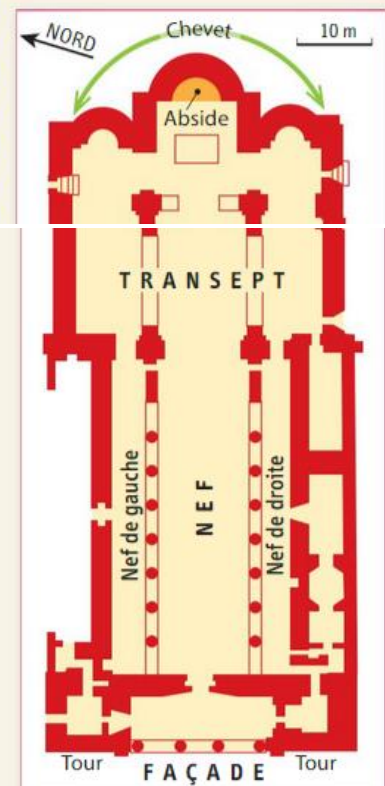
COMPÉTENCE

Je pratique différents langages

Décrire une œuvre d'art et
repérer ses influences artistiques

La cathédrale de Monreale près de Palerme a été construite au XII^e siècle, sous le roi normand Guillaume II. Elle mélange des éléments d'architecture et de décor des trois civilisations occidentale (normande), arabe et byzantine.

► En quoi l'architecture et le décor de la cathédrale sont-ils inspirés de ces trois civilisations ?



1 La façade extérieure

L'architecture est de style normand, avec deux tours quadrangulaires spécifiques à la Normandie (N). Le centre de la façade au-dessus du portique est décoré par des arcs entrecroisés avec des motifs polychromes (calcaire beige et lave noire) (A).

FIGHE D'IDENTITÉ

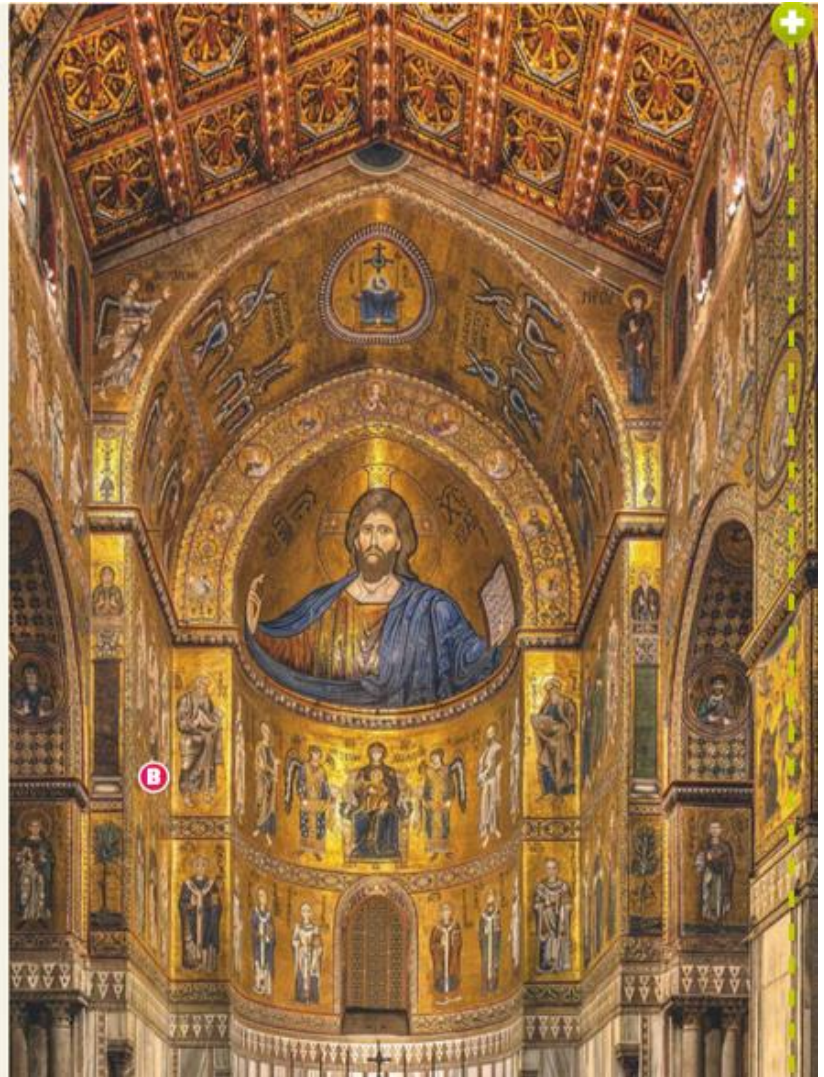
- **NOM**: La cathédrale de Monreale
- **LIEU**: Monreale (près de Palerme, Sicile)
- **COMMANDITAIRE**: Guillaume II, roi de Sicile
- **DATE DE CONSTRUCTION**: 1172-1176
- **NATURE ET FONCTION**: monument religieux, église de l'évêque
- **STYLE**: arabo-normand byzantin (A arabe, N normand, B byzantin)
- **DIMENSIONS**: longueur: 102 mètres; largeur: 40 mètres; hauteur: 35 mètres.

2 Le plan de la cathédrale de Monreale



3 Le chevet de la cathédrale

L'architecture est normande, mais l'ornementation est d'inspiration arabe **A** avec ses arcs ogivaux entrecroisés, soutenus par des colonnes. Le décor est là encore de calcaire incrusté de lave volcanique noire.



4 Les mosaïques du chœur

À l'intérieur, l'influence byzantine est totale, avec des mosaïques à fond doré **B**. Le Christ pantocrator (« Tout puissant ») est gigantesque. Il domine la Vierge à l'enfant, les archanges, les apôtres et les figures de saints, en dessous.



ACTIVITÉS

Je pratique différents langages

Je présente la cathédrale

1. Présentez la cathédrale (lieu, dates, commanditaire).

Je décris la cathédrale

2. Décrivez :
 - La mosaïque du Christ.
 - Le plan et la façade de la cathédrale.
 - Le décor du chevet.

Je repère les influences artistiques

3. Relevez dans un tableau les éléments de l'architecture et du décor qui montrent que la cathédrale mélange plusieurs styles artistiques.

Style normand occidental	Style arabe	Style byzantin

4. À l'aide de vos connaissances historiques, expliquez ce mélange de styles.

1

Les contacts en Méditerranée

► Quels sont les contacts entre les trois civilisations du bassin méditerranéen ?

A La violence des guerres saintes

- À partir du XI^e siècle, les rois catholiques d'Espagne font la reconquête progressive des territoires tombés aux mains des musulmans : c'est la **Reconquista**. En 1096, à l'appel du Pape, les chevaliers d'Occident partent en croisade au secours des Byzantins, menacés par les Turcs musulmans, et pour délivrer le tombeau du Christ. Ils prennent Jérusalem en 1099 et créent les **États latins d'Orient** (DOC. 2). Aux XII^e et XIII^e siècles, sept autres croisades ont lieu pour défendre les États latins face aux attaques musulmanes.
- Lors de la quatrième croisade, les chevaliers d'Occident pillent Constantinople (1204). Cela crée un fossé définitif entre les chrétiens catholiques d'Occident et les chrétiens orthodoxes de l'Empire byzantin.

B Le commerce méditerranéen

- Du VI^e au X^e siècle, le commerce en Méditerranée est dominé par les Byzantins et très ralenti. Mais à partir du XI^e siècle, il connaît un fort développement.
- Les marchands des villes d'Italie (Venise, Gênes, Pise) dominent le commerce méditerranéen (DOC. 2). Ils signent des **accords commerciaux** avec l'empereur byzantin et les califes. Ils installent des **comptoirs** à Constantinople, dans les ports musulmans, ainsi que dans les États latins d'Orient. Ils y achètent des produits de grande valeur : des épices, de la soie brute, des pierres précieuses venues d'Asie. Ils

revendent ensuite ces marchandises en Occident.

C Les échanges culturels

- Les connaissances du monde musulman se transmettent à l'Occident à partir du XI^e siècle depuis l'Espagne, la Sicile et le Proche-Orient : la fabrication du papier, les techniques d'irrigation, les nouveaux instruments nautiques, ainsi que des plantes nouvelles (DOC. 1). À Tolède, Salerne, Palerme, on traduit en latin les textes de l'Antiquité grecque et les textes arabes qui sont ensuite lus et enseignés en Occident (DOC. 2 et 3).
- Dans le royaume de Sicile, les civilisations normande, byzantine et musulmane se mélangent.

1 Les échanges culturels

« Dans tous les domaines, les Francs¹ se sont mis à l'école arabe, aussi bien en Syrie qu'en Espagne ou en Sicile [...]. L'héritage de la civilisation grecque a été transmis à l'Europe occidentale par l'intermédiaire des Arabes, traducteurs et continuateurs. En médecine, en astronomie, en chimie, en géographie, en mathématiques, en architecture, les Francs ont tiré leurs connaissances des livres arabes qu'ils ont assimilés, imités, puis dépassés. Beaucoup de mots arabes en témoignent : zénith, azimut, algèbre, algorithme, ou plus simplement "chiffre".

S'agissant de l'industrie, les Européens ont repris, avant de les améliorer, les procédés utilisés par les Arabes pour la fabrication du papier, le travail du cuir, le textile, la distillation de l'alcool et du sucre – encore deux mots empruntés à l'arabe.

On ne peut non plus oublier à quel point l'agriculture européenne s'est elle aussi enrichie de nouveaux fruits et légumes au contact de l'Orient : abricots, aubergines, échalotes, oranges, pastèques... »

• D'après Amin Maalouf, *Les Croisades vues par les Arabes*, éditions Jean-Claude Lattès, Paris, 1983.

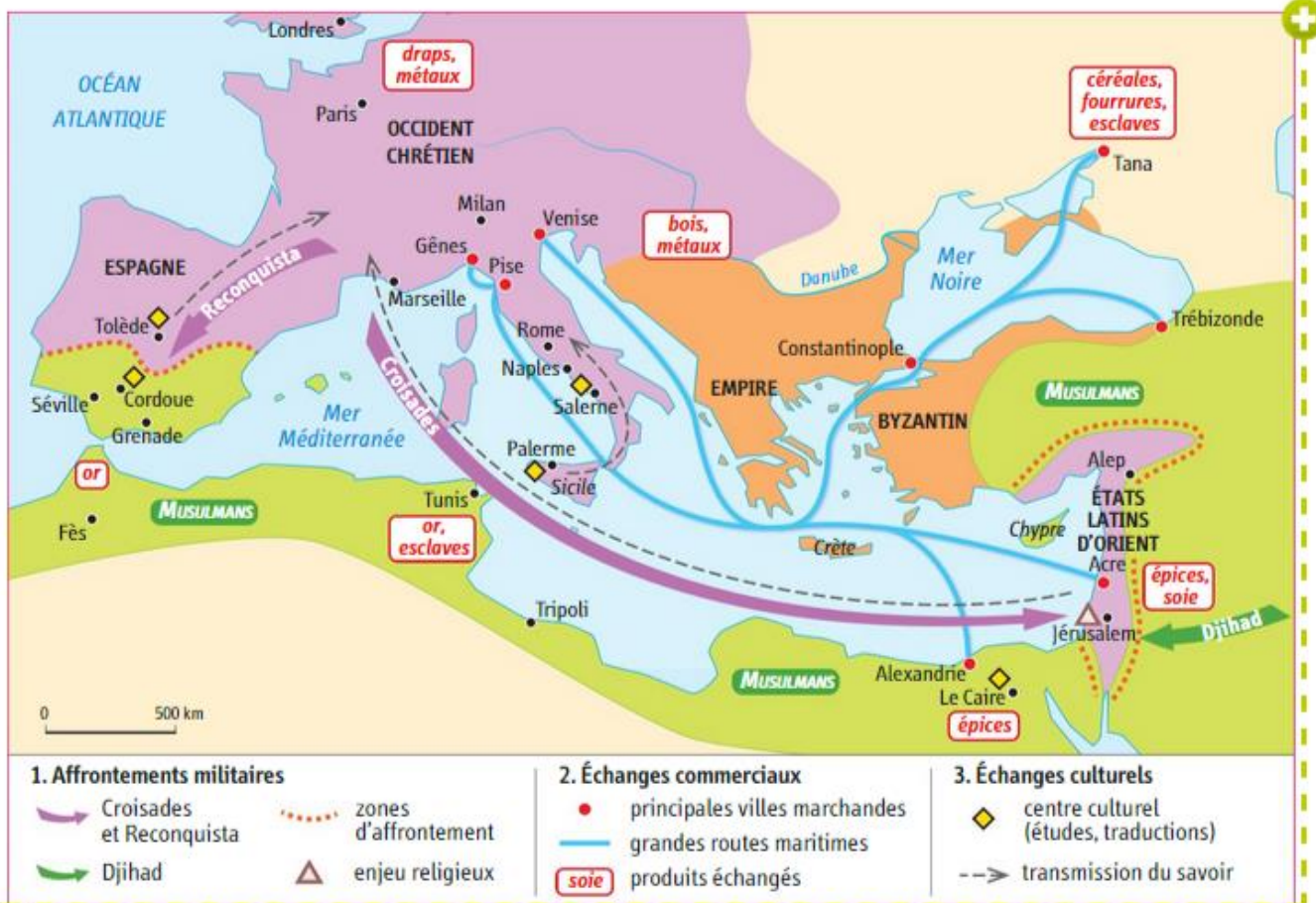
1. Les Occidentaux.

- Dans quel sens les échanges culturels ont-ils été les plus nombreux ? Pourquoi ?
- Dans quels domaines de la connaissance les échanges ont-ils été importants ?

Vocabulaire

Un comptoir : un quartier avec magasins et entrepôts installé dans un pays étranger pour y faire du commerce.

Les États latins d'Orient : les États créés par les croisés au Proche-Orient en 1099. Ils sont entièrement repris par les musulmans en 1291.



2 Affrontements et échanges en Méditerranée (XI^e-XIII^e siècles)



hatier-dic.fr/hg5015

3 Un traducteur à Tolède

Gérard de Crémone (1114-1187) est un écrivain et traducteur italien du Moyen Âge.

« Gérard de Crémone a traduit de très nombreuses œuvres dans le domaine de la dialectique¹ comme de la géométrie, de l'astrologie comme de la philosophie, de la médecine comme des autres sciences [...].

L'amour de l'Almageste² qu'il ne trouvait pas chez les Latins, le poussa à Tolède. Il y vit une grande abondance d'ouvrages en langue arabe sur toutes les disciplines. Il apprit l'arabe pour pouvoir les traduire en s'appuyant à la fois sur sa science et sur sa connaissance de la langue. Jusqu'à la fin de sa vie, il n'a cessé de traduire de l'arabe, le plus clairement et intelligiblement qu'il a pu, tous les livres qu'il jugeait les plus fins, dans la plupart des disciplines, pour les remettre à la latinité (à l'Occident) comme à une héritière chérie. »

■ Éloge funèbre de Gérard de Crémone, 1187.

1. Art de raisonner.
2. Mot arabe qui désigne l'œuvre du savant grec Ptolémée.

1. Identifiez ce document. Situez Tolède.
2. À quels domaines de la science appartiennent les traductions ? Où ces ouvrages traduits ont-ils ensuite été étudiés ?



4 Le Canon de médecine d'Avicenne (Livre en latin, XV^e siècle.)

L'ouvrage du médecin musulman Avicenne a été traduit en latin à Tolède par Gérard de Crémone au XII^e siècle. Il devient ensuite la base de l'enseignement de la médecine en Europe occidentale jusqu'au XVI^e siècle.



L'analyse
un document

1 Les contacts entre chrétiens et musulmans au Proche-Orient

Au XII^e siècle, les Occidentaux ont créé les États latins d'Orient au Proche-Orient. Ils entrent en contact avec les populations du monde musulman.



1 Les États latins d'Orient au XII^e siècle

2 Le témoignage d'un chrétien d'Occident

Foucher de Chartres décrit la situation dans les États latins d'Orient.

« Nous qui étions occidentaux, nous sommes devenus orientaux [...] Nous avons oublié les lieux de notre origine; plusieurs d'entre nous les ignorent ou même n'en ont jamais entendu parler. L'un possède ici des maisons, l'autre a épousé une femme, non parmi ses compatriotes, mais syrienne ou arménienne¹, parfois même une Sarrasine baptisée [...] On se sert des diverses langues du pays et le colon est maintenant devenu presque un indigène. Ceux qui étaient là-bas pauvres, Dieu ici les a rendus riches. Pourquoi retourneraient-ils en Occident? »

• Foucher de Chartres² (chroniqueur occidental qui a vécu dans les États latins d'Orient), XII^e siècle.

1. Syrienne ou arménienne chrétiennes.
2. Un occidental installé dans les États latins d'Orient.

3 Le témoignage d'un musulman

« Les chrétiens font payer sur leur territoire aux musulmans une taxe sur leurs marchandises, qui est appliquée en toute bonne foi. Les marchands chrétiens paient à leur tour une taxe en territoire musulman. L'entente est entre eux parfaite et l'équité est observée en toute circonstance. Les gens de guerre sont occupés à leur guerre, le peuple demeure en paix, et les biens de ce monde vont à celui qui est vainqueur [...]. Il en va de

même dans la lutte intestine survenue entre les émirs des musulmans et leurs rois (califes); elle n'atteint ni les peuples, ni les marchands; la sécurité ne leur fait défaut dans aucune circonstance, paix ou guerre. »

• Ibn Jubayr (historien et géographe arabe originaire d'Espagne), *Voyages*, XII^e siècle.

1. Les États latins d'Orient.
2. Les gouverneurs de province.

1. Quels sont les États latins d'Orient ?

2. Doc. 2 | a. Pourquoi l'auteur dit-il que les croisés sont devenus des orientaux ?

b. Montrez que le mélange entre occidentaux et orientaux a au moins une limite.

3. Doc. 3 | a. Quelles sont les guerres évoquées par l'auteur ?

b. Quelle est l'idée générale du texte ?

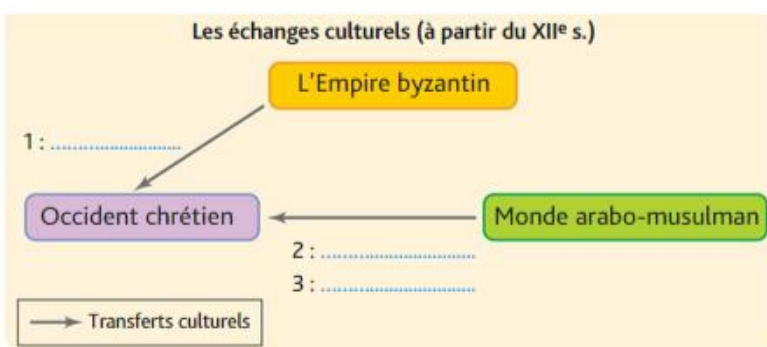
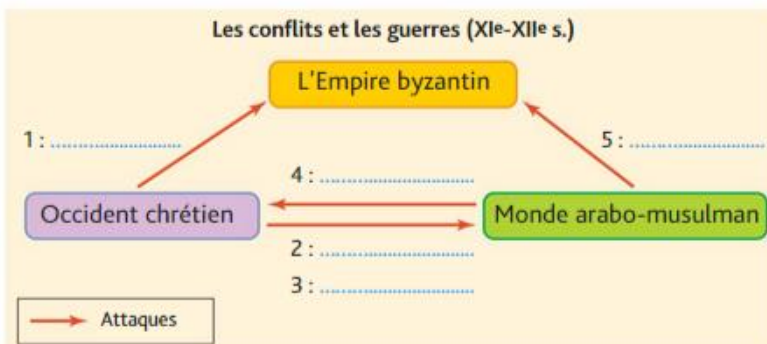
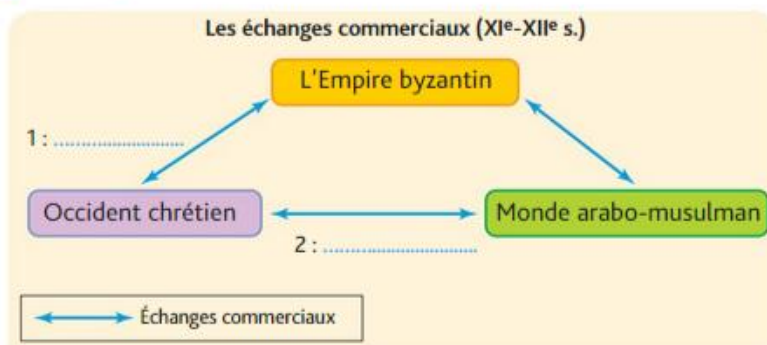
4. D'après ces documents, quels sont les trois types de contacts entre les chrétiens d'Occident et les musulmans au Proche-Orient ? Justifiez votre réponse.

1 Je situe des faits dans le temps

Faits	Dates
- Départ de la première croisade	1204
- Traité de commerce entre Venise et l'Empire byzantin	1096
- Pillage de Constantinople par les croisés	1082
- Prise de Jérusalem par les croisés	1099

- Recopiez le tableau en plaçant le fait en face de sa date tout en respectant un ordre chronologique (du plus ancien au plus récent).

2 Je représente les contacts entre Chrétienté et Islam



Réalisez trois schémas en les complétant avec les mots suivants. Vous pouvez les écrire plusieurs fois :

- Croisades
- Reconquista
- Pillage de Constantinople (1204)
- Marchands italiens (Venise, Gênes)
- Livres grecs
- Techniques (boussole, papier)
- Djihad
- Livres grecs et arabes.

Faites très attention aux directions des flèches !